

728.

MIĘDZYNARODOWE POROZUMIENIE

dotyczące wywozu skór, podpisane w Genewie dn. 11 lipca 1928 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 18 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 39, poz. 305).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszém wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:Dnia jedenastego lipca tysiąc dziewięćset dwu-
dziestego ósmego roku podpisane zostało w Genewie
międzynarodowe porozumienie dotyczące wywozu
skór wraz z protokółem o następującem brzmieniu
dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:Un Arrangement International relatif à l'ex-
portation des peaux et un Protocole ayant été signés
à Genève le onze juillet mil neuf cent vingt huit,
Arrangement et Protocole dont la teneur suit:**POROZUMIENIE MIĘDZYNA-
RODOWE**

dotyczące wywozu skór.

Prezydent Rzeszy Niemieckiej;
Prezydent Austriackiej Republiki
Związkowej; Jego Królewska**ARRANGEMENT
INTERNATIONAL**

relatif à l'exportation des peaux.

Le Président du Reich Allemand;
le Président de la République Fé-
dérale d'Autriche; sa Majesté le**INTERNATIONAL AGREEMENT**relating to the exportation of
Hides and Skins.The President of the German
Reich; The President of the Au-
strian Federal Republic; His Ma-

Mość Król Belgów; Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanji i Irlandji oraz Dominjów Brytyjskich za morzami, Cesarz Indyj; Jego Królewska Mość Król Bułgarów; Jego Królewska Mość Król Danji; Prezydent Republiki Finlandzkiej; Prezydent Republiki Francuskiej; Jego Książęca Wysokość Regent Królestwa Węgierskiego; Jego Królewska Mość Król Włoch; Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburgu; Jego Królewska Mość Król Norwegji; Jej Królewska Mość Królowa Niderlandów; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej; Jego Królewska Mość Król Rumunji; Jego Królewska Mość Król Serbów, Chorwatów i Słowenów; Jego Królewska Mość Król Szwecji; Szwajcarska Rada Związkowa; Prezydent Republiki Czechosłowackiej; Prezydent Republiki Turckiej.

Pragnąc usunąć przeszkody krępujące obecnie handel pewnymi surowcami, oraz nadać życzeniu wyrażonemu w akcie końcowym do konwencji z 8 listopada 1927 r. o uchyleniu zakazów i ograniczeń przywozu i wywozu — zastosowanie, możliwie najbardziej korzystne dla wytwórczości i wymiany międzynarodowej.

Wyznaczyli jako swoich pełnomocników:

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

Adolfa REINSHAGENA, Radcę Ministerjalnego w Ministerstwie Gospodarstwa Narodowego;

Prezydent Austriackiej Republiki Związkowej:

Dr. Richarda SCHULLER, Naczelnika Wydziału w Kancelarji Związkowej;

Jego Królewska Mość Król Belgów:

J. BRUNET, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego;

F. VAN LANGENHOVE, Szefa Gabinetu, Dyrektora Generalnego Handlu Zagranicznego w Ministerstwie Spraw Zagranicznych;

Roi des Belges; sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; sa Majesté le Roi des Bulgares; sa Majesté le Roi du Danemark; le Président de la République de Finlande; le Président de la République Française; son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie; sa Majesté le Roi d'Italie; son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; sa Majesté le Roi de Norvège; sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; sa Majesté le Roi de Roumanie; sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes; sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; le Président de la République Tchecoslovaque; le Président de la République Turque;

Désireux de mettre fin aux entraves qui affectent actuellement le commerce de certaines matières premières et de donner au vœu exprimé dans l'Acte final de la Convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation une application aussi favorable que possible à la production et aux échanges internationaux,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Reich Allemand:

M. Adolf REINSHAGEN, Conseiller ministériel au Ministère de l'Économie nationale;

Le Président de la République Fédérale d'Autriche:

Dr. Richard SCHÜLLER, Chef de section à la Chancellerie fédérale;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. J. BRUNET, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

M. F. VAN LANGENHOVE, Chef du Cabinet et Directeur général du Commerce extérieur au Ministère des Affaires étrangères;

jesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Bulgarians; His Majesty the King of Denmark; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; His Serene Highness the Governor of Hungary; His Majesty the King of Italy; Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Polish Republic; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Turkish Republic;

Being desirous of removing the obstacles which at present hinder trade in certain raw materials, and of giving effect to the recommendation made in the Final Act of the Convention of November 8th, 1927, for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, in a manner as favourable as possible to production and to international trade,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the German Reich:

M. Adolf REINSHAGEN, Ministerial Counsellor at the Ministry of National Economy;

The President of the Austrian Federal Republic:

Dr. Richard SCHÜLLER, Head of Section at the Federal Chancellery;

His Majesty the King of the Belgians:

M. J. BRUNET, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

M. F. VAN LANGENHOVE, Chef du Cabinet and General Director for Foreign Commerce in the Ministry of Foreign Affairs;

Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanji i Irlandji, oraz Dominjów Brytyjskich za morzami, Cesarz Indyj:

Dla Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, jak również dla każdej części Imperjum Brytyjskiego nie będącej członkiem Ligi Narodów:

Sir Sydney CHAPMAN, K. C. B., C. B. E., Radcę Ekonomicznego Rządu Jego Królewskiej Mości;

Jego Królewska Mość Król Bułgarów:

D. MIKOFF, Chargé d'Affaires w Bernie;

Jego Królewska Mość Król Danji: J. CLAN, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Prezesa Duńskiej Komisji do zawierania traktatów handlowych;

William BORBERG, Stałego Przedstawiciela Danji przy Lidze Narodów;

Prezydent Republiki Finlandzkiej:

Rudolfa HOLSTI, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Stałego Delegata przy Lidze Narodów;

Prezydent Republiki Francuskiej:

E. LECUYER, Administratora Celi w Ministerstwie Finansów;

Jego Książęca Wysokość Regent Króla Węgierskiego:

Alfreda NICKL'A, Radcę Poselstwa;

Jego Królewska Mość Król Włoch:

A. DI NOLA, Dyrektora Naczelnego handlu i polityki ekonomicznej;

Pasquale TROISE, Dyrektora Naczelnego Celi;

Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburgu:

Alberta CALMES, Członka Wysockiej Rady Unji ekonomicznej belgijsko-luksemburskiej;

Jego Królewska Mość Król Norwegji:

Dr. Frede CASTBERG, Profesora Uniwersytetu Królewskiego w Oslo;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toute partie de l'Empire britannique non membre séparé de la Société des Nations:

Sir Sydney CHAPMAN, K. C. B., C. B. E., Conseiller économique du Gouvernement de Sa Majesté Britannique;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. D. MIKOFF, Chargé d'Affaires à Berne;

Sa Majesté le Roi du Danemark: M. J. CLAN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Président de la Commission danoise pour la conclusion des traités de commerce;

M. William BORBERG, Représentant permanent du Danemark accrédité auprès de la Société des Nations;

Le Président de la République Finlande:

M. Rudolf HOLSTI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Le Président de la République de Française:

M. E. LÉCUYER, Administrateur des Douanes au Ministère des Finances;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie:

M. Alfred NICKL, Conseiller de légation;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. A. DI NOLA, Directeur général du commerce et de la politique économique;

M. Pasquale TROISE, Directeur général des Douanes;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Albert CALMES, Membre du Conseil supérieur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Le Dr. Frede CASTBERG, Professeur à l'Université Royale d'Oslo;

His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Sir Sydney CHAPMAN, K. C. B., C. B. E., Economic Adviser to His Britannic Majesty's Government;

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. D. MIKOFF, Chargé d'Affaires at Berne;

His Majesty the King of Denmark: M. J. CLAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Chairman of the Danish Commission for the Conclusion of Commercial Treaties;

M. William BORBERG, Permanent Danish Representative accredited to the League of Nations;

The President of the Republic of Finland:

M. Rudolf HOLSTI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

The President of the French Republic:

M. E. LÉCUYER, Customs Administrator at the Ministry of Finance;

His Serene Highness the Governor of Hungary:

M. Alfred NICKL, Counsellor of Legation;

His Majesty the King of Italy:

M. A. DI NOLA, Director-General of Commerce and of Economic Policy;

M. Pasquale TROISE, Director-General of Customs;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:

M. Albert CALMES, Member of the Superior Council of the Economic Union of Belgium and Luxembourg;

His Majesty the King of Norway:

Dr. Frede CASTBERG, Professor at the Royal University of Oslo;

Gunnar JAHN, Dyrektora Centralnego Biura Statystycznego;	M. Gunnar JAHN, Directeur du Bureau Central de Statistique norvégien;	M. Gunnar JAHN, Director of the Norwegian Central Bureau of Statistics.
Jej Królewska Mość Królowa Niderlandów:	Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:	Her Majesty the Queen of the Netherlands:
Dr. F. E. POSTHUMA, b. Ministra Rolnictwa, Przemysłu i Handlu;	Dr. F. E. POSTHUMA, ancien Ministre de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce;	Dr. F. E. POSTHUMA, Former Minister of Agriculture, Industry and Commerce;
Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:	Le Président de la République de Pologne:	The President of the Polish Republic:
Franciszka DOLEŻALA, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Przemysłu i Handlu; Członka Komitetu Ekonomicznego Ligi Narodów;	M. François DOLEŻAL, Sous-Secrétaire d'État au Ministère de l'Industrie et du Commerce, Membre du Comité économique de la Société des Nations;	M. François DOLEŻAL, Under-Secretary of State at the Ministry of Industry and Commerce, Member of the Economic Committee of the League of Nations;
Jego Królewska Mość Król Rumunji:	Sa Majesté le Roi de Roumanie:	His Majesty the King of Roumania:
Konstantina ANTONIADE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Lidze Narodów;	M. Constantin ANTONIADE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près de la Société des Nations;	M. Constantin ANTONIADE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations;
C. POPESCU, Dyrektora Naczelnego Przemysłu w Ministerstwie Przemysłu i Handlu;	M. C. POPESCU, Directeur général de l'industrie au Ministère de l'Industrie et du Commerce;	M. C. POPESCU, Director-General of Industry in the Ministry of Industry and Commerce;
J. G. DUMITRESCO, Dyrektora Naczelnego Handlu w Ministerstwie Przemysłu i Handlu; Jego Królewska Mość Król Serbów, Chorwatów i Słoweńców:	M. J. G. DUMITRESCO, Directeur général du Commerce au Ministère de l'Industrie et du Commerce;	M. J. G. DUMITRESCO, Director General of Commerce at the Ministry of Industry and Commerce;
Constantina FOTITCH, Stałego Delegata przy Lidze Narodów;	Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:	His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:
Georges CURCIN, Sekretarza Generalnego Zrzeszenia Korporacji Przemysłowych Serbsko-Chorwacko-Słoweńskich;	M. Constantin FOTITCH, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;	M. Constantin FOTITCH, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;
Jego Królewska Mość Król Szwecji:	M. Georges CURCIN, Secrétaire général de la Confédération des Corporations industrielles serbes - croates - slovènes;	M. Georges CURCIN, Secretary General of the Serb - Croat Slovene Confederation of Industrial Corporations;
K. I. WESTMAN, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej;	Sa Majesté le Roi de Suède:	His Majesty the King of Sweden:
Szwajcarska Rada Związkowa:	M. K. I. WESTMAN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;	M. K. I. WESTMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council;
Waltera STUCKI'EGO, Dyrektora Wydziału Handlu w Departamencie Federalnym Ekonomii Publicznej;	Le Conseil Fédéral Suisse:	The Swiss Federal Council:
Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:	M. Walter STUCKI, Directeur de la Division du Commerce au Département fédéral de l'Économie publique;	M. Walter STUCKI, Head of the Commerce Division in the Federal Department of Public Economy;
Dr. F. PEROUTKA, b. Ministra Handlu, Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Handlu;	Le Président de la République Tchecoslovaque:	The President of the Czechoslovak Republic:
Prezydent Republiki Tureckiej:	Dr. F. PEROUTKA, ancien Ministre du Commerce, chef de section au Ministère du Commerce;	Dr. F. PEROUTKA, Former Minister of Commerce, Head of Section at the Czechoslovak Ministry of Commerce;
Muchfika SELAMI'EGO, Konsula Generalnego Turcji w Genewie;	Le Président de la République Turque:	The President of the Turkish Republic:
	M. Muchfik SELAMI, Consul général de Turquie à Genève;	M. Muchfik SELAMI, General Consul of Turkey at Geneva;

KTÓRZY, po zakomunikowaniu sobie wzajemnie swoich pełnomocnictw uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia:

Art. 1.

Wysokie Strony Układające się zobowiązują się, że poczynawszy od 1-go października 1929 r., wywóz skór oraz skórek futrzanych, świeżych lub przygotowanych do użycia, nie będzie podlegał żadnemu zakazowi lub ograniczeniu, pod jakąkolwiek postacią lub nazwą.

Art. 2.

Wysokie Strony Układające się, zobowiązują się, że poczynawszy od tej samej daty, nie zachowają ani ustanowią od produktów wymienionych w artykule 1-ym żadnego cła wywozowego, ani żadnej opłaty, z wyjątkiem opłaty statystycznej, któreby, zgodnie z odnośnym ustawodawstwem Wysokich Stron Układających się, nie miały zastosowania do wszelkich transakcyj handlowych, mających za przedmiot powyższe produkty.

Art. 3.

Niniejsze porozumienie, którego tekst francuski i angielski, będzie w równej mierze obowiązujący, zaopatrzone zostanie datą tegoż dnia.

Będzie ono mogło być podpisane później, aż do dnia 31 grudnia 1928 r., w imieniu każdego Członka Ligi Narodów i każdego Państwa nie będącego członkiem, któremu w tym celu Rada Ligi Narodów prześle egzemplarz niniejszego porozumienia.

Art. 4.

Niniejsze porozumienie będzie ratyfikowane.

Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone przed 1-ym lipca 1929 r. na ręce Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który o ich przyjęciu zawiadomi natychmiast wszystkich Członków Ligi Narodów i Państwa nie będące członkami, a stanowiące strony w niniejszym porozumieniu i konwencji z 8-go listopada 1927 r.

Na wypadek, gdyby niniejsze porozumienie nie miało być ratyfikowane w zaznaczonym terminie przez niektórych Członków Ligi Narodów lub przez niektóre

LESQUELS, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes prennent l'engagement qu'à partir du 1-er octobre 1929, l'exportation des peaux et pelleteries fraîches ou préparées ne sera soumise à aucune prohibition ou restriction, sous quelque forme ou dénomination que ce soit.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes prennent l'engagement qu'à partir de la même date, il ne sera maintenu ou institué, sur les produits visés à l'article 1, aucun droit d'exportation ni aucune taxe — hormis le droit de statistique — qui, en vertu de la législation respective des Hautes Parties contractantes, ne serait pas applicable à toutes les transactions commerciales dont ces produits feraient l'objet.

Article 3.

Le présent Arrangement, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Il pourra être signé ultérieurement jusqu'au 31 décembre 1928 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire du présent Arrangement.

Article 4.

Le présent Arrangement sera ratifié.

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1-er juillet 1929 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, parties au présent Arrangement et à la Convention du 8 novembre 1927.

Au cas où le présent Arrangement n'aurait pas été ratifié à cette date par certains Membres de la Société des Nations ou par certains Etats non membres, au nom

WHO, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1.

The High Contracting Parties undertake that, on and after October 1st, 1929, the exportation of raw or prepared hides and skins shall not be subject to any prohibition or restriction under whatever form or denomination.

Article 2.

The High Contracting Parties undertake that, as from the same date, there shall neither be maintained nor imposed on the products referred to in Article 1 any export duty or any charge—apart from a statistical duty—which, under the respective laws of the High Contracting Parties, is not applicable to all commercial transactions in these products.

Article 3.

The present Agreement, of which the French and English texts shall both be authentic, shall bear this day's date.

It may be signed subsequently until December 31st, 1928, on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State to which the Council of the League of Nations may have communicated a copy of the present Agreement for this purpose.

Article 4.

The present Agreement shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited before July 1st, 1929, with the Secretary-General of the League of Nations, who shall immediately notify the receipt thereof to all the Members of the League of Nations and all the non-Member States on whose behalf the present Agreement and the Convention of November 8th, 1927, have been signed or adhered to.

Should the present Agreement not have been ratified by this date by some of the Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf it has been

Państwa nie będące członkami, w imieniu których zostało ono podpisane, Wysokie Strony Ukladające się będą zaproszone przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów dla rozważenia możliwości wprowadzenia porozumienia w życie. Strony zobowiązują się uczestniczyć w tej naradzie, która winna mieć miejsce przed 1-ym wrześniem 1929 r.

Gdyby do dnia 1-go września 1929 r. wszyscy Członkowie Ligi Narodów i wszystkie Państwa nie będące członkami, w których imieniu porozumienie zostało podpisane, ratyfikowały je, lub gdyby zgodnie z procedurą przewidzianą w ustępie poprzedzającym, te państwa, w których imieniu porozumienie zostało ratyfikowane, zdecydowały wprowadzić je w życie, to wejście w życie nastąpi z dniem 1 października 1929 r. i będzie notyfikowane, staraniem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, wszystkim Wysokim Stronom Ukladającym się niniejszego porozumienia i konwencji z dn. 8-go listopada 1927 r.

Art. 5.

Począwszy od 1-go stycznia 1929 r., każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo, wymienione w artykule 3-im, będzie mogło przystąpić do niniejszego porozumienia.

To przystąpienie zostanie uskutecznione przez dokonanie notyfikacji na ręce Sekretarza Generalnego Ligi Narodów dla złożenia jej w archiwach Sekretariatu.

Sekretarz Generalny zawiadomi o tem tych wszystkich, którzy podpisali niniejsze porozumienie lub do niego przystąpili.

Art. 6.

Gdyby po upływie dwuletniego okresu, licząc od dnia wejścia w życie niniejszego porozumienia, co najmniej jedna trzecia Członków Ligi Narodów i Państw nie będących członkami, które są stronami w niniejszem porozumieniu wniosła do Sekretarza Ligi Narodów podanie o zmianę art. 2, to pozostałe strony zobowiązują się wziąć udział we wszelkich naradach, mogących na skutek tego mieć miejsce.

Każde Państwo będące członkiem Ligi Narodów, jako też i każ-

desquels il a été signé, les Hautes Parties contractantes seront, par le Secrétaire général de la Société des Nations, invitées à se concerter sur la possibilité de sa mise en vigueur. Elles s'obligent à participer à cette consultation, qui devra être effectuée avant le 1-er septembre 1929.

Si, à la date du 1-er septembre 1929, tous les Membres de la Société des Nations et les États non membres, au nom desquels le présent Arrangement a été signé, l'ont ratifié ou si, en vertu de la procédure prévue à l'alinéa précédent, ceux au nom desquels il a été ratifié en décident la mise en vigueur, cette mise en vigueur interviendra à la date du 1-er octobre 1929 et sera notifiée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les Hautes Parties contractantes du présent Arrangement et de la Convention du 8 novembre 1927.

Article 5.

A partir du 1-er janvier 1929, tout Membre de la Société des Nations et tout État visé à l'article 3 pourront adhérer au présent Arrangement.

Cette adhésion s'effectuera par une notification faite au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous ceux qui ont signé ou adhéré au présent Arrangement.

Article 6.

Si, après l'expiration d'une période de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Arrangement, une demande de revision de l'article 2 était adressée au Secrétaire général de la Société des Nations par un tiers au moins des Membres de la Société des Nations et des États non membres, parties au présent Arrangement, les autres s'engagent à prendre part à toute consultation qui pourrait avoir lieu à cet effet.

Tout Membre de la Société des Nations et tout État non mem-

signed, the High Contracting Parties shall be invited by the Secretary-General of the League of Nations to consider the possibility of putting it into force. They undertake to participate in this consultation, which shall take place before September 1st, 1929.

If by September 1st, 1929, all the Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the present Agreement has been signed have ratified it, or if, under the procedure laid down in the preceding paragraph, those on whose behalf it has been ratified decide to put it into force, the present Agreement shall come into force on October 1st, 1929, and this fact shall be notified by the Secretary-General of the League of Nations to all the High Contracting Parties to the present Agreement and to the Convention of November 8th, 1927.

Article 5.

On and after January 1st, 1929, any Member of the League of Nations and any non-Member State referred to in Article 3 may accede to the present Agreement.

This accession shall be effected by a notification made to the Secretary-General of the League of Nations, to be deposited in the archives of the Secretariat.

The Secretary-General shall immediately notify such deposit to all who have signed or acceded to the present Agreement.

Article 6.

If, after the expiration of a period of two years from the date of the coming into force of the present Agreement, an application for a revision of Article 2 has been made to the Secretary-General of the League of Nations by at least one-third of the Members of the League of Nations and non-Member States to which the present Agreement applies, the others undertake to participate in any consultation which may be held for this purpose.

Any Member of the League of Nations and any non-Member

de Państwo nie będące członkiem, które stanowi stronę w niniejszym porozumieniu, w razie gdyby taka narada zakończyła się odmową rewizji żądanej przez dane Państwo, lub gdyby uznało ono, że nie może przyjąć art. 2 w zmienionym brzmieniu, będzie mogło odzyskać w zakresie dotyczącym wspomnianego artykułu, swobodę działania, po upływie 6 miesięcy od dnia odmowy rewizji, lub od dnia wejścia w życie zmienionego artykułu 2-go, pod warunkiem jednakże, że uprzedzi o tem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Gdyby na skutek dokonanych, zgodnie z poprzedzającym ustępem, wypowiedzeń, trzecia część Członków Ligi Narodów i Państw nie będących członkami, które są stronami w niniejszym porozumieniu i nie wypowiedziały go, zażądała nowej narady, wszystkie Wysokie Strony Układające się zobowiązują się w niej uczestniczyć.

Wszelkie wypowiedzenie, dokonane zgodnie z postanowieniami powyżej zaznaczonymi, zostanie natychmiast, za pośrednictwem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, podane do wiadomości innym Wysokim Stronom Układającym się.

Art. 7.

Porozumienie niniejsze będzie mogło być wypowiedziane, bez naruszenia postanowień artykułu poprzedzającego w sprawach dotyczących wypowiedzenia, w imieniu każdego Członka Ligi Narodów i każdego Państwa nie będącego członkiem, po upływie 5 lat od chwili zastosowania porozumienia. Wypowiedzenie odniesie skutek po upływie dwunastu miesięcy, od dokonania notyfikacji, skierowanej w imieniu danego Państwa do Sekretarjatu Generalnego Ligi Narodów.

Wypowiedzenie takie będzie skuteczne jedynie w odniesieniu do tego Członka Ligi Narodów lub do tego Państwa nie będącego członkiem w imieniu którego nastąpiło wypowiedzenie.

Wszelkie wypowiedzenie, dokonane zgodnie z tą procedurą, zostanie natychmiast, za pośrednictwem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów podane do wiadomości wszystkim innym Wysokim Stronom Układającym się.

bre, partie au présent Arrangement, pourront, au cas où cette consultation aboutirait au refus de la revision par lui demandée ou s'il estimait ne pouvoir souscrire à l'article 2 révisé, reprendre, en ce qui concerne la matière de cet article, sa liberté d'action six mois après le refus de revision ou à dater de la mise en vigueur de l'article 2 révisé, à condition d'en avertir le Secrétaire général de la Société des Nations.

Si, à la suite de dénonciations intervenues en conformité de l'alinéa précédent, un tiers des Membres de la Société des Nations et des États non membres, parties au présent Arrangement et ne l'ayant pas dénoncé, demandaient une nouvelle consultation, toutes les Hautes Parties contractantes s'engagent à y participer.

Toute dénonciation intervenue en conformité des dispositions ci-dessus sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Article 7.

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent en ce qui concerne la dénonciation, le présent Arrangement pourra être dénoncé au nom de tout Membre de la Société des Nations ou tout État non membre après l'expiration de la cinquième année de son application. Cette dénonciation produira ses effets douze mois après la notification adressée en son nom au Secrétaire général de la Société des Nations.

Cette dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'État non membre au nom duquel la dénonciation aura été faite.

Toute dénonciation intervenue en conformité de cette procédure sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

State to which the present Agreement applies may, if such consultation results in a rejection of its application for a revision, or if it considers that it cannot accept the revised Article 2, resume its liberty of action as regards the provisions of this Article six months after the revision has been refused, or as from the date of the coming into force of the revised Article 2, provided notice be given to the Secretary-General of the League of Nations.

If, as the result of denunciations in accordance with the preceding paragraph, one-third of the Members of the League of Nations and non-Member States which are bound by the present Agreement but have not denounced it demand a further consultation, all the High Contracting Parties undertake to participate therein.

Any denunciation made in conformity with the foregoing provisions shall be notified immediately by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

Article 7.

Without prejudice to the provisions of the preceding Article relating to denunciation, the present Agreement may be denounced on behalf of any Member of the League of Nations or any non-Member State after the expiration of a period of five years from the date on which it comes into force, such denunciation to take effect twelve months after the date on which it is notified to the Secretary-General of the League of Nations.

Such denunciation shall only take effect in so far as concerns the Member of the League of Nations or the non-Member State on whose behalf it has been made.

Any denunciation made in conformity with this procedure shall be notified immediately by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

Gdyby jedna z Wysokich Stron uważała, że w rezultacie dokonanego w ten sposób wypowiedzenia powstaje nowa sytuacja i skierowała na skutek tego do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów podanie, zwoła on Konferencję, w której zobowiązują się uczestniczyć inne Wysokie Strony Uładające się. Wspomniana Konferencja będzie mogła bądź znieść, w terminie przez nią ustalonym, zobowiązania wynikające z niniejszego porozumienia, bądź też zmienić jego postanowienia.

W razie gdyby jedno z Państw, będące Członkiem Ligi Narodów lub nie będące członkiem, a które stanowi stronę w niniejszym porozumieniu, uznało za niemożliwe przyjąć poczynione zmiany, wówczas wspomniane porozumienie będzie mogło być wypowiedziane w imieniu danego państwa, które będzie zwolnione od zobowiązań, licząc od daty, w której wypowiedzenie będące przyczyną zwołania Konferencji, odniesie swój skutek.

Art. 8.

Postanowienia artykułów 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 i 13 konwencji z 8-go listopada 1927 r. oraz postanowienia protokołu dotyczące tych artykułów, jak również postanowienia par. b) do artykułu I tegoż protokołu, stosowane będą do niniejszego porozumienia w tym zakresie, na jaki pozwalają zawarte w nim zobowiązania oraz charakter wymienionych produktów. Dla zastosowania procedury przewidzianej przez wspomniany art. 8, nie będzie się czyniło żadnego rozróżnienia pomiędzy postanowieniami poprzedzających artykułów niniejszego porozumienia.

Na dowód czego, wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejsze porozumienie.

Sporządzono w Genewie jedenaście lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku, w pojedynczym egzemplarzu, który złożony zostanie do archiwów Sekretariatu Ligi Narodów; odpowiedni odpis przesłany będzie wszystkim Członkom Ligi Narodów.

NIEMCY:

Adolf Reinshagen

AUSTRJA:

Dr. Richard Schüller

Si l'une des Hautes Parties contractantes estime que la dénonciation ainsi intervenue crée une situation nouvelle et adresse une demande à cet effet au Secrétaire général de la Société des Nations, celui-ci convoquera une Conférence à laquelle les autres Hautes Parties contractantes s'engagent à participer. Ladite Conférence pourra, soit dans un délai à fixer par elle, mettre fin aux obligations résultant du présent Arrangement, soit en modifier les dispositions. Au cas où l'un des Membres de la Société des Nations ou l'un des Etats non membres, partie au présent Arrangement, estimerait ne pouvoir souscrire aux modifications intervenues, ledit Arrangement pourrait être dénoncé en son nom et il sera libéré de ses obligations à la date à laquelle la dénonciation qui a provoqué la convocation de cette Conférence produira ses effets.

Article 8.

Les dispositions des articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 de la Convention du 8 novembre 1927 et les dispositions du Protocole relatives à ces articles, ainsi que du paragraphe b) du Protocole ad article 1, s'appliqueront au présent Arrangement dans la mesure que comportent les engagements qui y sont contenus et les produits qu'il vise. Pour l'application de la procédure prévue audit article 8, il ne sera fait aucune distinction entre les dispositions des articles précédents du présent Arrangement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Arrangement.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

ALLEMAGNE

AUTRICHE

If any High Contracting Party considers that any denunciation thus made has created a new situation, and makes to the Secretary-General of the League of Nations a request to this effect, the latter shall convene a Conference in which the other High Contracting Parties undertake to participate. This Conference may, within a period to be fixed by itself, either terminate the obligations arising under the present Agreement or modify its provisions. If any Member of the League of Nations or non-Member State bound by the present Agreement is unable to agree to the modification introduced, the said Agreement may be denounced on its behalf, and it shall then be released from its obligations thereunder as from the date on which the denunciation which led to the convening of the Conference takes effect.

Article 8.

The provisions of Articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13 of the Convention of November 8th, 1927, and the provisions of the Protocol relating to these Articles, as well as of paragraph (b) of the Protocol to Article 1, shall apply to the present Agreement in so far as the obligations contained therein and the products covered by the Agreement allow. As regards the application of the procedure provided for in the above-mentioned Article 8, no distinction shall be made between the various provisions of the preceding Articles of the present Agreement.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which certified true copies shall be delivered to all Members of the League of Nations.

GERMANY

Adolf Reinshagen

AUSTRIA

Dr. Richard Schüller

BELGJA:

J. Brunet
F. van Langenhove

WIELKA BRYTANJA I PÓLNOCNA IRLANDJA, oraz wszystkie części Imperjum Brytyjskiego nie będące członkami Ligi Narodów.

Oświadczam, że mój podpis nie obejmuje kolonij, protektoratów, oraz terytorjów lennych i mandatowych Jego Królewskiej Brytyjskiej Mości.

S. Chapman

BULGARJA:

W chwili podpisywania niniejszego porozumienia Rząd Bułgarski oświadcza, że porozumienie będzie ratyfikowane i wprowadzone w życie po ponownem ustaleniu złotego pieniądza państwowego.

D. Mikoff

DANJA:

J. Clan
William Borberg

FINLANDJA:

Rudolf Holsti

FRANCJA:

W chwili podpisywania niniejszego porozumienia Francja deklaruje, że przez wyrażenie swej zgody nie bierze odpowiedzialności za żadne zobowiązanie dotyczące ogółu kolonij, protektoratów oraz terytorjów lennych i mandatowych.

E. Lécuyer

WĘGRY:

Nickl

WŁOCHY:

A. Di Nola
P. Troise

LUXEMBURG:

Albert Calmes

NORWEGJA:

Frede Castberg

HOLANDJA:

Posthuma

POLSKA:

Franciszek Doleżał

RUMUNJA:

Antoniade

Cesar Popesco
J. G. Dumitresco

KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW:

Const. Fotitch
Georges Curcin

SZWECJA:

Z zastrzeżeniem ratyfikacji i zatwierdzenia przez Riksdag.

K. I. Westman

BELGIQUE

J. Brunet
F. van Langenhove

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate.

S. Chapman

BULGARIE

Au moment de signer le présent Arrangement, le Gouvernement bulgare déclare qu'il ratifiera et mettra en vigueur l'Arrangement aussitôt que la monnaie nationale sera rétablie en or.

D. Mikoff

DANEMARK

J. Clan
William Borberg

FINLANDE

Rudolf Holsti

FRANCE

Au moment de signer le présent Arrangement, la France déclare que, par son acceptation, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats et territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat.

E. Lécuyer

HONGRIE

Nickl

ITALIE

A. Di Nola
P. Troise

LUXEMBOURG

Albert Calmes

NORVÈGE

Frede Castberg

PAYS-BAS

Posthuma

POLOGNE

François Doleżał

ROUMANIE

Antoniade
Cesar Popesco
J. G. Dumitresco

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES

Const. Fotitch
Georges Curcin

SUEDE

Sous réserve de ratification avec l'approbation du Riksdag.

K. I. Westman

BELGIUM

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

BULGARIA

Au moment de signer le présent Arrangement, le Gouvernement bulgare déclare qu'il ratifiera et mettra en vigueur l'Arrangement aussitôt que la monnaie nationale sera rétablie en or.

D. Mikoff

DENMARK

J. Clan
William Borberg

FINLAND

Rudolf Holsti

FRANCE

Au moment de signer le présent Arrangement, la France déclare que, par son acceptation, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats et territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat.

E. Lécuyer

HUNGARY

Nickl

ITALY

A. Di Nola
P. Troise

LUXEMBURG

Albert Calmes

NORWAY

Frede Castberg

NETHERLANDS

Posthuma

POLAND

François Doleżał

ROUMANIA

Antoniade
Cesar Popesco
J. G. Dumitresco

KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

Const. Fotitch
Georges Curcin

SWEDEN

Sous réserve de ratification avec l'approbation du Riksdag.

K. I. Westman

SZWAJCARJA:

D. Stucki

CZECHOSŁOWACJA:

Dr. Fr. Peroutka

TURCJA:

Turcja zastrzega sobie prawo utrzymania „muamele vergisi” (ogólna opłata za formalności celne) dwa i pół procentu ad valorem, oraz opłatę minimalną za badanie weterynaryjne.

Muchlik Selami

SUISSE

D. Stucki

TCHÉCOSLOVAQUIE

Dr. Fr. Peroutka

TURQUIE

La Turquie se réserve le droit de maintenir le „muamele vergisi” (taxe générale de formalités d'exportation) deux et demi pour cent ad valorem, ainsi que la taxe minime d'examen vétérinaire.

Muchlik Selami

SWITZERLAND

CZECHOSLOVAKIA

TURKEY

PROTOKÓŁ POROZUMIENIA.

Przystępując do podpisania porozumienia międzynarodowego, dotyczącego wywozu skór i zawartego pod datą z tegoż dnia, niżej podpisani, upoważnieni należycie, zgodzili się na następujące postanowienia, mające na celu zapewnić zastosowanie tego porozumienia.

Postanowienia porozumienia dotyczącego wywozu skór i zawartego pod datą z tegoż dnia, stosują się do zakazów i ograniczeń wywozu produktów wymienionych w artykule pierwszym wspomnianego porozumienia — z terytorjów Wsokich Stron Układających się na terytorjum jakiegokolwiek z pozostałych kontrahentów.

Do Artykułu 1.

Przez „skóry i skórki futrzane przygotowane do użycia” rozumie się w niniejszej umowie skóry, które zostały w pewien sposób przygotowane wyłącznie w celu ich konserwacji.

Do Artykułu 2.

Wysokie Układające się Strony zgadzają się na korzyść poniżej umieszczonego oświadczenia podpisanego przez delegata Rumunii, aby Państwo to zwolnione zostało tymczasowo z rygoru postanowień artykułu 2 porozumienia z datą z tegoż dnia.

Oświadczenie Delegacji Rumuńskiej.

Rząd Rumuński, zastrzegając sobie prawo zachowania ceł wywozowych od skór i skórek futrzanych świeżych lub przygotowanych do użycia, oświadcza, że niema najmniejszego zamiaru utrzymać

PROTOCOLE DE L'ARRANGEMENT.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement international relatif à l'exportation des peaux, conclu à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cet Arrangement:

Les dispositions de l'Arrangement relatif à l'exportation des peaux, en date de ce jour, s'appliquent aux prohibitions et restrictions à l'exportation des produits visés à l'article premier dudit Arrangement des territoires des Hautes Parties contractantes vers le territoire de l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes.

Ad article 1.

On entend par „peaux et pelletteries préparées”, au sens du présent Accord, les peaux ayant subi une préparation destinée uniquement à assurer leur conservation.

Ad article 2.

Au bénéfice de la déclaration ci-après que le délégué de la Roumanie a souscrite, les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour dispenser provisoirement cet État des dispositions de l'article 2 de l'Arrangement en date de ce jour.

Déclaration de la Délégation Roumaine.

En se réservant le droit de maintenir, sur les peaux et pelletteries fraîches ou préparées, des droits d'exportation, le Gouvernement roumain déclare n'avoir aucune intention de maintenir, quant

PROTOCOL TO THE AGREEMENT.

At the moment of signing the International Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins concluded this day, the undersigned, duly authorised, have agreed on the following provisions, which are intended to ensure the application of that Agreement.

The provisions of the Agreement relative to the Exportation of Hides and Skins of this day's date shall apply to prohibitions and restrictions on the exportation of the products mentioned in Article 1 of the said Agreement from the territories of any High Contracting Party to the territories of any other High Contracting Party.

Ad Article 1.

„Prepared hides and skins” shall, for the purposes of the present Agreement, mean hides and skins which have undergone some form of preparation for the sole purpose of ensuring their preservation.

Ad Article 2.

In consideration of the annexed declaration signed by the delegate of Roumania, the High Contracting Parties agree that that country shall provisionally not be bound by the provisions of Article 2 of the Agreement of this day's date.

Declaration by the Roumanian Delegation.

(Translation.)

While reserving the right to maintain export duties on hides and skins, the Roumanian Government declares that it has no intention whatever of maintaining in respect of these commodities, by

zniesionego zakazu na produkty te przez stosowanie wygórowanych opłat, i że chodzi mu jedynie o zachowanie pełnej swobody do chwili dojścia, poprzez stopniowe zmniejszanie opłat wywozowych, do położenia normalnego, czego zresztą rząd już dokonał w stosunku do innych surowców.

Antoniade

Na dowód czego, wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Genewie, dnia jedenastego lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku, w pojedynczym egzemplarzu, który zostanie złożony do archiwów Sekretarjatu Ligi Narodów; odpowiedni odpis przesłany będzie wszystkim Członkom Ligi Narodów.

NIEMCY:

Adolf Reinshagen

AUSTRJA:

Dr. Richard Schüller

BELGJA:

J. Brunet

F. van Langenhove

WIELKA BRYTANJA I PÓLNOĆNA IRLANDJA, oraz wszystkie części Imperjum Brytyjskiego nie będące członkami Ligi Narodów.

Oświadczam, że mój podpis nie obejmuje kolonij, protektoratów, oraz terytorjów lennych i mandatowych Jego Królewskiej Brytyjskiej Mości.

S. J. Chapman

BULGARJA:

W chwili podpisywania niniejszego porozumienia Rząd Bułgarski oświadcza, że porozumienie będzie ratyfikowane i wprowadzone w życie po ponownem ustaleniu złotego pieniądza państwowego.

D. Mikoff

DANJA:

J. Clan

William Borberg

FINLANDJA:

Rudolf Holsti

FRANCJA:

Z zastrzeżeniami sformułowanymi przy podpisywaniu porozumienia.

E. Lécuyer

WĘGRY:

Nickl

à ces articles, par les taxes exagérées, la prohibition abolie; il entend seulement garder toute sa liberté afin d'arriver, par la réduction dégressive des taxes d'exportation, à une situation normale, ce qu'il a d'ailleurs fait pour d'autres matières premières.

Antoniade

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

ALLEMAGNE

AUTRICHE

BELGIQUE

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate.

S. J. Chapman

BULGARIE

DANEMARK

FINLANDE

FRANCE

HONGRIE

means of excessive export duties, the prohibition which has been abolished; it merely desires to retain full liberty with a view to arriving at a normal situation by the gradual reduction of export duties, a course which it has already pursued in the case of other raw materials.

Antoniade

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations.

GERMANY

Adolf Reinshagen

AUSTRIA

Dr. Richard Schüller

BELGIUM.

J. Brunet

F. van Langenhove

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

BULGARIA

Au moment de signer le présent Arrangement, le Gouvernement bulgare déclare qu'il ratifiera et mettra en vigueur l'Arrangement aussitôt que la monnaie nationale sera rétablie en or.

D. Mikoff

DENMARK

J. Clan

William Borberg

FINLAND

Rudolf Holsti

FRANCE

Sous les réserves formulées au moment de signer l'Arrangement.

E. Lécuyer

HUNGARY

Nickl

WŁOCHY: A. Di Nola P. Troise	ITALIE	ITALY A. Di Nola P. Troise
LUXEMBURG: Albert Calmes	LUXEMBOURG	LUXEMBURG Albert Calmes
NORWEGJA: Gunnar Jahn	NORVEGE	NORWAY Gunnar Jahn
HOLANDJA: Posthuma	PAYS-BAS	NETHERLANDS Posthuma
POLSKA: Franciszek Doleżał	POLOGNE	POLAND François Doleżał
RUMUNJA: Antoniade Cesar Popesco J. G. Dumitresco	ROUMANIE	ROUMANIA Antoniade Cesar Popesco J. G. Dumitresco
KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW: Const. Fotitch Georges Curcin	ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES C. Fotitch Georges Curcin
SZWECJA: K. I. Westman	SUDE	SWEDEN K. I. Westman
SZWAJCARJA: D. Stucki	SUISSE	SWITZERLAND D. Stucki
CZECHOSŁOWACJA: Dr. Fr. Peroutka	TCHÉCOSLOVAQUIE	CZECHOSLOVAKIA Dr. F. Peroutka
TURCJA: Z zastrzeżeniami sformułowanymi przy podpisywaniu porozumienia. Muchfik Selami	TURQUIE Sous la réserve formulée en signant l'Arrangement. Muchfik Selami	TURKEY Sous la réserve formulée en signant l'Arrangement. Muchfik Selami

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem i protokółem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są one przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 10 lipca 1931 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) A. Prystor

Minister Spraw Zagranicznych

(—) August Zaleski

L. S.

Après avoir vu et examiné lesdits Arrangement et Protocole Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront invariablement observés.

EN FOI DE QUOI Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 10 juillet 1931.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) A. Prystor

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) August Zaleski

L. S.

Załącznik do porozumienia międzynarodowego dotyczącego wywozu skór (poz. 723)

Powołane w art. 8-ym porozumienia międzynarodowego, dotyczącego wywozu skór, podpisanego wraz z odnośnym protokółem porozumienia w Genewie dnia 11 lipca 1928 r., artykuły konwencji międzynarodowej i protokołu o zniesieniu zakazów i ograniczeń dotyczących wwozu i wywozu, podpisanych w Genewie dn. 8 listopada 1927 r. — brzmią jak następuje:

Artykuł 4.

Article 4.

Article 4.

Następujące kategorie zakazów i ograniczeń nie są zabronio-

Les catégories suivantes de prohibitions et de restrictions ne sont

The following classes of prohibitions and restrictions are not

ne przez konwencję niniejszą, pod warunkiem jednak, żeby nie były stosowane w taki sposób aby stanowiły środek dowolnej dyskryminacji względem krajów obcych, gdzie istnieją takie same warunki, lub też w taki sposób, aby zawierały ukryte ograniczenie wymiany międzynarodowej:

1. Zakazy i ograniczenia dotyczące bezpieczeństwa publicznego.
2. Zakazy i ograniczenia wydane ze względów moralnych lub humanitarnych.
3. Zakazy i ograniczenia dotyczące handlu bronią, amunicją i materiałami wojennymi, lub, w warunkach wyjątkowych, wszelkim innym sprzętem wojennym.
4. Zakazy i ograniczenia wydane dla ochrony zdrowia publicznego albo dla ochrony zwierząt lub roślin przeciwko chorobom, owadom i szkodliwym pasożytom.
5. Zakazy lub ograniczenia wywozowe wydane celem ochrony dziedzictwa narodowego artystycznego, historycznego i archeologicznego.
6. Zakazy i ograniczenia dotyczące złota, srebra, złotych i srebrnych monet, pieniądza papierowego i papierów wartościowych.
7. Zakazy i ograniczenia mające na celu rozciągnięcie na produkty zagraniczne przepisów obowiązujących w kraju odnośnie do produkcji, handlu, przewozu i spożycia, podobnych produktów krajowych.
8. Zakazy i ograniczenia stosowane do produktów, które jeśli chodzi o produkcję i handel, są lub mają być w przyszłości wewnątrz kraju przedmiotem monopolu państwowego, lub monopolów wykonywanych pod kontrolą Państwa.

Artykuł 5.

Nic w konwencji niniejszej nie będzie godziło w prawo każdej z Wysokich Układających się

pas interdites par la présente Convention, à la condition, toutefois, qu'elles ne soient pas appliquées de manière à constituer un moyen de discrimination arbitraire entre les pays étrangers où existent les mêmes conditions, ni de manière à constituer une restriction déguisée des échanges internationaux:

- 1^o Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique;
- 2^o Prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires;
- 3^o Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre, ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre;
- 4^o Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles;
- 5^o Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique;
- 6^o Prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres;
- 7^o Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires;
- 8^o Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopoles d'État ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'État.

Article 5.

Rien, dans la présente Convention, ne portera atteinte au droit de toute Haute Partie contractan-

prohibited by the present Convention, on condition, however, that they are not applied in such a manner as to constitute a means of arbitrary discrimination between foreign countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade:

1. Prohibitions or restrictions relating to public security.
2. Prohibitions or restrictions imposed on moral or humanitarian grounds.
3. Prohibitions or restrictions regarding traffic in arms, ammunition and implements of war, or, in exceptional circumstances, all other military supplies.
4. Prohibitions or restrictions imposed for the protection of public health or for the protection of animals or plants against disease, insects and harmful parasites.
5. Export prohibitions or restrictions issued for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.
6. Prohibitions or restrictions applicable to gold, silver, coins, currency notes, banknotes or securities.
7. Prohibitions or restrictions designed to extend to foreign products the regime established within the country in respect of the production of, trade in, and transport and consumption of native products of the same kind.
8. Prohibitions or restrictions applied to products which, as regards production or trade, are or may in future be subject within the country to State monopoly or to monopolies exercised under State control.

Article 5.

Nothing in this Convention shall affect the right of any High Contracting Party to adopt measu-

Stron do przedsięwzięcia środków zakazujących lub ograniczających wwóz i wywóz celem ochrony, w okolicznościach nadzwyczajnych i nienormalnych, żywotnych interesów kraju.

O ile takie środki będą przyjęte, winny być one zastosowane w taki sposób, aby nie wynikało żadne dowolne różniczkowanie na szkodę którejkolwiek innej Wysokiej Układającej się Strony. Czas ich trwania winien być ograniczony do czasu trwania przyczyn lub okoliczności, które je wywołały.

Artykuł 7.

O ileby jedna z Wysokich Układających się Stron była zmuszona zastosować jakiś zakaz lub ograniczenie przeciwko produktom jakiegokolwiek obcego kraju, bez względu na to czy niniejsza konwencja stosuje się do niego czy nie, będzie ona musiała ustanowić je w taki sposób, aby ten środek przyniósł możliwie jak najmniej uszczerbek handlowi innych Wysokich Układających się Stron.

Artykuł 8.

W razie powstania sporu pomiędzy dwiema lub kilkoma Wysokimi Układającymi się Stronami co do interpretacji lub zastosowania postanowień niniejszej konwencji — za wyjątkiem art. 4, 5 i 6, jak również postanowień protokołu dotyczących tych artykułów — i jeżeli taki spór nie może być rozstrzygnięty bądź to bezpośrednio między Stronami, bądź zapomocą jakichkolwiek innych środków, któreby one zastosowały w celu dojścia do porozumienia, to Strony będące w sporze, mogą, o ile zgodzą się na to wszystkie, zanim się uciekną do jakiegokolwiek procedury arbitrażowej lub sądowej, podać spór dla polubownego rozstrzygnięcia organowi technicznemu, który będzie mógł być wyznaczony bądź przez Radę Ligi Narodów bądź też przez Strony zainteresowane. Ten organ wyda orzeczenie doradcze, po wysłuchaniu Stron i po spowodowaniu, w razie potrzeby, ich spotkania.

Orzeczenie doradcze, wydane przez organ powyższy, nie będzie wiążące dla Stron będących w

te de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation ou à l'exportation pour sauvegarder, dans des circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays.

Si des mesures de cette nature sont prises, elles devront être appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de toute autre Haute Partie contractante. Leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

Article 7.

Si l'une des Hautes Parties contractantes est amenée à prendre une mesure de prohibition ou de restriction contre des produits d'un pays étranger quelconque, que la présente Convention lui soit ou non applicable, Elle devra l'instituer de telle manière que cette mesure porte le moins possible préjudice au commerce des autres Hautes Parties contractantes.

Article 8.

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention, à l'exception des articles 4, 5 et 6 ainsi que des dispositions du Protocole relatives auxdits articles et si ce différend ne peut être réglé, soit directement entre les parties, soit par la voie de tout autre moyen qu'elles emploieraient pour arriver à une entente, les parties au différend pourront, si elles sont toutes d'accord, avant de recourir à toute autre procédure arbitrale ou judiciaire, soumettre le différend, en vue d'un règlement amiable, à tout organisme technique qui pourra être désigné, soit par le Conseil de la Société des Nations, soit par les parties intéressées. Cet organisme formulera un avis consultatif, après avoir entendu les parties et les avoir, au besoin, réunies.

L'avis consultatif formulé par ledit organisme ne liera pas les parties au différend, à moins qu'il

res prohibiting or restricting importation or exportation for the purpose of protecting, in extraordinary and abnormal circumstances, the vital interests of the country.

Should measures of this character be adopted, they shall be applied in such a manner as not to lead to any arbitrary discrimination against any other High Contracting Party. Their duration shall be restricted to that of the causes or circumstances from which they arise.

Article 7.

Should one of the High Contracting Parties be obliged to adopt any measure of prohibition or restriction against products of any foreign country, whether the Convention be applicable to that country or not, he shall frame the measure in such a way as to cause the least possible injury to the trade of the other High Contracting Parties.

Article 8.

If a dispute arises between two or more High Contracting Parties as to the interpretation or application of the provisions of the present Convention — with the exception of Articles 4, 5 and 6, and of the provisions of the Protocol relating to these articles — and if such dispute cannot be settled either directly between the parties or by the employment of any other means of reaching agreement, the parties to the dispute may, provided they all so agree, before resorting to any arbitral or judicial procedure, submit the dispute with a view to an amicable settlement to such technical body as the Council of the League of Nations or the parties concerned may appoint. This body will give an advisory opinion after hearing the parties and, if necessary, effecting a meeting between them.

The advisory opinion given by the said body will not be binding upon the parties to the dispute

sporze, o ile nie zostanie przyjęte przez każdą z nich, Strony zaś będą mogły, o ile się wszystkie na to zgodzą, odnieść się, bądź po zastosowaniu procedury wyżej wymienionej bądź celem jej zastąpienia do jakiegokolwiek innej procedury arbitrażowej lub sądowej, według ich wyboru w tem do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej we wszystkich sprawach należących do kompetencji tegoż Trybunału zgodnie z jego Statutem.

O ile powstanie jakikolwiek spór natury prawnej, co do interpretacji lub zastosowania postanowień niniejszej konwencji — z wyjątkiem art. 4, 5 i 6, jako też postanowień protokołu dotyczących tych artykułów — Strony winny na żądanie którejkolwiek z nich przedłożyć przedmiot sporu do decyzji Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, lub trybunału arbitrażowego, wybranego przez Strony, bez względu na to, czy poprzednio uciekły się one czy nie do procedury, przewidzianej w ustępie pierwszym.

W wypadku różnicy zdań, co do tego czy spór jest natury prawnej, czy nie, kwestja ta będzie podana decyzji Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej lub trybunału arbitrażowego wybranego przez Strony.

Procedura wszczęta przed wskazanym wyżej w pierwszym ustępie organem, lub opinja przez niego wydana, w żadnym wypadku nie spowodują zawieszenia środka, który stanowi przedmiot sporu; to samo obowiązuje w wypadku odwołania się do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej — o ile Trybunał nie zarządzi inaczej, stosownie do art. 41 swego Statutu — lub do trybunału arbitrażowego wybranego przez Strony.

Nic w konwencji niniejszej nie może być interpretowane jako godzące w prawa lub zobowiązania, wynikające dla Wysokich Układających się Stron, bądź z zobowiązań, jakie przyjęły one na siebie odnośnie do jurysdykcji Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, bądź z jakichkolwiek innych dwustronnych konwencji, dotyczących concyljacji lub arbitrażu.

ne soit accepté par chacune d'elles, et les parties pourront, si elles sont toutes d'accord, soit après avoir recouru à la procédure ci-dessus mentionnée, soit pour la remplacer, recourir à toute autre procédure arbitrale ou judiciaire de leur choix, y compris l'instance devant la Cour permanente de Justice internationale, pour toutes matières qui sont de la compétence de la Cour, aux termes de son Statut.

Si un différend quelconque d'ordre juridique surgit au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention — à l'exception des dispositions des articles 4, 5 et 6 ainsi que des dispositions du Protocole relative audit article — les parties devront, à la requête de l'une d'elles, soumettre l'objet du litige à la décision de la Cour permanente de Justice internationale, ou d'un tribunal arbitral de leur choix, qu'elles aient ou non préalablement recouru à la procédure prévue à l'alinéa premier.

En cas de contestation sur le point de savoir si un différend est d'ordre juridique ou non, cette question sera soumise à la décision de la Cour permanente de Justice internationale ou du tribunal arbitral choisi par les parties.

La procédure ouverte devant l'organisme visé à l'alinéa premier ci-dessus ou l'avis formulé par lui n'entraînera en aucun cas la suspension de la mesure qui fait l'objet du litige; il en sera de même dans le cas d'une instance devant la Cour permanente de Justice internationale — à moins que celle-ci n'en décide autrement aux termes de l'article 41 de son Statut — ou devant le tribunal arbitral choisi par les parties.

Rien dans la présente Convention ne pourra être interprété comme portant atteinte aux droits et obligations résultant pour les Hautes Parties contractantes, soit de leurs engagements relatifs à la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, soit de leurs conventions bilatérales conciliant la conciliation et l'arbitrage.

unless it is accepted by all of them, and the parties, if they all so agree, may either after resort to such procedure, or in lieu thereof, have recourse to any arbitral or judicial procedure which they may select, including reference to the Permanent Court of International Justice as regards any matters which are within the competence of that Court under its Statute.

If a dispute of a legal nature arises as to the interpretation or application of the provisions of the present Convention — with the exception of Articles 4, 5 and 6, and of the provisions of the Protocol relating to these articles — the parties shall, at the request of any of them, refer the matter to the decision of the Permanent Court of International Justice or of an arbitral tribunal selected by them, whether or not there has previously been recourse to the procedure laid down in the first paragraph.

In the event of any difference of opinion as to whether a dispute is of a legal nature or not, the question shall be referred for decision to the Permanent Court of International Justice or to the arbitral tribunal selected by the parties.

The procedure before the body referred to in the first paragraph above or the opinion given by it will in no case involve the suspension of the measures to which the dispute refers; the same will apply in the event of proceedings being taken before the Permanent Court of International Justice — unless the Court decides otherwise under Article 41 of its Statute — or before the arbitral tribunal selected by the parties.

Nothing in the present Convention shall be construed as prejudicing the rights and obligations derived by the High Contracting Parties from the engagements into which they have entered with reference to the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, or from any bilateral conciliation or arbitration conventions between them.

Artykuł 9.

Każda z Wysokich Układających się Stron, będzie mogła przy ratyfikacji konwencji niniejszej lub później oświadczyć, że podejmuje się w stosunku do każdej innej z Wysokich Układających się Stron przyjmującej to samo zobowiązanie, rozciągnąć zastosowanie postanowień ust. 3-go, art. 8-go na każdy spór, jaki może powstać co do interpretacji, lub stosowania postanowień niniejszej konwencji, włącznie z art. 4, 5 i 6, w części lub w całości, niezależnie od tego, czy spór będzie natury prawnej, czy nie.

Wysokie Układające się Strony, które nie przyjęłyby w stosunku do art. 4, 5 i 6, lub niektórych części tych artykułów, jak również w stosunku do postanowień protokołu dotyczącego tychże artykułów, zobowiązań wspomnianych w poprzednim ustępie, mogą zastosować pomiędzy sobą w tych sprawach postanowienia ust. 1-go i 2-go art. 8.

Artykuł 10.

Każda z Wysokich Układających się Stron, może w chwili podpisywania, ratyfikacji lub przystąpienia oświadczyć, że przez przyjęcie niniejszej konwencji nie bierze na siebie żadnego zobowiązania odnośnie do całości lub części kolonij, protektoratów, lub terytorjów, znajdujących się pod jej zwierzchnictwem, bądź też mandatem; w tym wypadku, konwencja niniejsza nie będzie miała zastosowania do jakichkolwiek terytorjów będących przedmiotem podobnej deklaracji.

Każda z Wysokich Układających się Stron, będzie mogła w następstwie notyfikować sekretarzowi generalnemu Ligi Narodów, że zgadza się, aby konwencja miała zastosowanie do całości lub części terytorjów tej Strony będących przedmiotem deklaracji, przewidzianej w poprzednim ustępie. W tym wypadku konwencja będzie miała zastosowanie do wszystkich terytorjów, wymienionych w notyfikacji po upływie 90 dni od otrzymania jej przez sekretarza generalnego Ligi Narodów.

Article 9.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, soit lors de la ratification de la présente Convention, soit ultérieurement, déclarer qu'elle s'engage à étendre, vis-à-vis de toute autre Haute Partie contractante acceptant la même obligation, l'application des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 8 ci-dessus à tout différend pouvant surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention, y compris, en tout ou en partie, les articles 4, 5 et 6, que le différend soit ou non d'ordre juridique.

Les Hautes Parties contractantes qui ne prendraient pas, pour les articles 4, 5 et 6 ou pour certaines parties de ces articles, ainsi que pour les dispositions y relatives du Protocole, l'engagement prévu à l'alinéa précédent, pourront rendre applicables entre Elles pour ces matières les dispositions des alinéas 1 et 2 de l'article 8.

Article 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, Elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats ou territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dans la suite notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 9.

Any High Contracting Party may, either upon ratifying the present Convention or thereafter, declare that he undertakes, in regard to any other High Contracting Party accepting the same obligation, to extend the application of the provisions of paragraph 3 of Article 8 to any dispute which may arise in connection with the interpretation or application of the provisions of the present Convention, including all or part of Articles 4, 5 and 6, and whether or not the dispute is of a legal nature.

Any High Contracting Parties who do not give the undertaking referred to in paragraph 1 as regards Articles 4, 5, and 6, or certain parts of these Articles, and as regards the provisions of the Protocol relating thereto, may make the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 8 applicable to these matters as between themselves.

Article 10.

Any High Contracting Party may at the time of signature, ratification or accession declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Tak samo, każda z Wysokich Układających się Stron, może w każdej chwili oświadczyć, że życzy sobie, aby konwencja niniejsza przestała obowiązywać w stosunku do całości lub części jej kolonii, protektoratów lub terytorjów znajdujących się pod jej zwierzchnictwem lub też mandatem; w tym wypadku konwencja przestanie obowiązywać na terytorjach będących przedmiotem podobnej deklaracji w rok po otrzymaniu jej przez sekretarza generalnego Ligi Narodów.

Artykuł 11.

Nic w konwencji niniejszej nie godzi w prawa i zobowiązania, które wynikają dla Wysokich Układających się Stron, z obowiązujących konwencji międzynarodowych, których one są Stronami.

Niniejsza konwencja nie narusza w niczem postanowień umów dwustronnych, obowiązujących w tymże dniu pomiędzy Wysokimi Układającymi się Stronami, które ustalają w dziedzinie zakazów i ograniczeń wwozu i wywozu sposób postępowania, bardziej liberalny niż ten, jaki jest ustalony w postanowieniach niniejszej konwencji.

Artykuł 12.

Konwencja niniejsza nie godzi w żadnym wypadku w prawa i zobowiązania, wynikające z Paktu Ligi Narodów.

Artykuł 13.

Wysokie Układające się Strony zakomunikują sobie wzajemnie za pośrednictwem sekretarza generalnego Ligi Narodów, w przeciągu 12 miesięcy po wejściu w życie na ich terytorjach niniejszej konwencji, o krokach podjętych przez nie celem wykonania postanowień niniejszej konwencji.

PROTOKÓŁ.

do art. 1-go.

b) W wypadku, jeżeli obszar celny jednej z Wysokich Układających się Stron, obejmuje terytorja, które nie znajdują się pod jej

De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut à tout moment déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats ou territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration un an après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 11.

Rien, dans la présente Convention, ne porte atteinte aux droits et obligations découlant, pour les Hautes Parties contractantes, des conventions internationales en vigueur auxquelles elles sont parties.

La présente Convention ne déroge pas aux stipulations des accords bilatéraux, en vigueur à la date de ce jour entre les Hautes Parties contractantes, qui établissent, en matière de prohibitions ou de restrictions à l'importation ou à l'exportation, un régime plus libéral que celui qui est établi par les dispositions de la présente Convention.

Article 12.

La présente Convention ne porte en rien atteinte aux droits et obligations résultant du Pacte de la Société des Nations.

Article 13.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, par l'intermédiaire du Secrétaire général de la Société des Nations, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur de la présente Convention dans leurs territoires, un rapport sur les mesures prises pour assurer l'exécution des dispositions de la Convention.

PROTOCOL.

ad Article 1:

b) Dans le cas où le territoire douanier d'une des Hautes Parties contractantes comprend des territoires qui ne sont pas placés

Any High Contracting Party may at any time declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 11.

Nothing in the present Convention shall prejudice the rights and obligations which the High Contracting Parties may derive from international Conventions in force to which they are parties.

The present Convention shall not prejudice the provisions of any bilateral agreements in force at the present date between the High Contracting Parties which establish, in regard to import and export prohibitions or restrictions, a more liberal regime than that established by the provisions of the present Convention.

Article 12.

The present Convention shall not in any way affect rights and obligations arising from the Covenant of the League of Nations.

Article 13.

The High Contracting Parties shall, within twelve months after the coming into force of the present Convention in their territories, communicate to one another through the Secretary-General of the League of Nations a report on the steps taken to give effect to the provisions of the Convention.

PROTOCOL.

ad Article 1.

(b) Should the Customs territory of any High Contracting Party include territories which are not placed under his sovereignty,

zwierzchnictwem, to takie terytoria będą także uznane za „terytoria” w rozumieniu konwencji.

do art. 4-go.

- a) **ad N° 4.** Ochrona zwierząt i roślin przeciwko chorobom wskazuje również środki podejmowane celem ochrony od degeneracji, lub wyginięcia, oraz środki podejmowane przeciwko nasionom, roślinom, pasożytom i zwierzętom szkodliwym.
- b) **ad N° 7.** Wysokie Układające się Strony, aczkolwiek wstrzymały się od określenia środków dotyczących produktów zwanych „standards” i definicji produktów wogóle, oświadczają, że ten paragraf winien być interpretowany, jako nie stanowiący żadnej przeszkody dla praktyki niektórych krajów, poddawania wywozu ich produktów pewnym warunkom odnośnie do ich gatunku, celem zachowania z jednej strony dobrej renomy tych produktów, oraz dania z drugiej strony gwarancji zagranicznemu nabywcy. Oświadczają one z kolei, że interpretują tenże paragraf, jako zakazujący uciekania się do jakiegokolwiek systemu klasyfikacji lub definicji produktów, któryby był używany jako sposób pośredni ograniczania wwozu produktów zagranicznych lub do poddania wwozu systemowi niesprawiedliwego różniczkowania.
- c) **ad N° 7.** Wysokie Układające się Strony oświadczają, że zakazy i ograniczenia, których jedynym celem jest bądź uniknięcie aby niektóre towary przywożone mogły być poddane cłom odnoszącym się do nich, bądź wstrzymanie, w wypadkach wyjątkowych, przewozu poszczególnych towarów z czego wynikałoby pewne zmniejszenie się dochodów fiskalnych, pochodzących z ceł, którym inne towary są poddane, nie

sous sa souveraineté, ces territoires seront également considérés comme „territoires” aux termes de la Convention.

ad Article 4.

- a) **ad N° 4.** La protection des animaux et des plantes contre les maladies vise également les mesures prises afin de les préserver contre la dégénérescence ou l'extinction, et les mesures appliquées aux semences, plantes, parasites et animaux nuisibles.
- b) **ad N° 7.** Les Hautes Parties contractantes, bien que s'étant abstenues de viser les mesures relatives aux produits dits „standards” et aux définitions de produits, déclarent que ce paragraphe doit être interprété comme ne faisant pas obstacle à la pratique de certains pays de subordonner l'exportation de leurs produits à certaines conditions de qualité, en vue de sauvegarder, d'une part, le bon renom de ces produits et de donner, d'autre part, une garantie à l'acheteur étranger. Elles déclarent au contraire qu'elles interprètent le paragraphe en question comme interdisant le recours à tout système de classification ou de définition des produits, employé comme un moyen détourné de restreindre l'importation des produits étrangers ou de la soumettre à un régime d'injuste discrimination.
- c) **ad N° 7.** Les Hautes Parties contractantes déclarent que les prohibitions et restrictions dont le seul but est soit d'éviter que certaines marchandises importées puissent être soustraites aux droits de douane qui leur sont applicables, soit d'empêcher, dans des cas exceptionnels, l'importation de certaines marchandises d'où résulterait une réduction des revenus fiscaux provenant des droits auxquels sont soumises d'autres

these territories are also to be regarded as „territories” within the meaning of the Convention.

ad Article 4.

- (a) **ad No. 4.** The protection of animals and plants against disease also refers to measures taken to preserve them from degeneration or extinction and to measures taken against harmful seeds, plants, parasites and animals.
- (b) **ad No. 7.** The High Contracting Parties, although they have refrained from making any reference to measures relating to „standard” products and definitions of products, declare that this paragraph must be interpreted as in no way interfering with the practice followed by certain countries of subjecting the exportation of their products to certain conditions as to quality with the object of preserving the reputation of those products and at the same time of offering a guarantee to the foreign purchaser. They declare, on the other hand, that they interpret the paragraph in question as prohibiting recourse to any system of classifying or defining products which is employed as an indirect means of restricting the importation of foreign products or of subjecting importation to a regime of unfair discrimination.
- (c) **ad No. 7.** The High Contracting Parties declare that prohibitions or restrictions the sole object of which is either to prevent imported goods from escaping the payment of the customs duties applicable thereto, or in exceptional cases to prevent the importation of certain goods which would reduce the revenue from the duties imposed on certain other goods, may only be established or maintained, if no other effective means

będą mogły być ustanowione albo utrzymane, chyba w braku innego środka zdolnego zapewnić wspomniane dochody fiskalne.

d) **ad No. 7.** Wysokie Układające się Strony oświadczają że, jeśli ze względu na powstanie nowych Państw i odrębne metody zastosowane przez nie dla ich kontroli wewnętrznej, całkowita asymilacja nie będzie mogła być przeprowadzona pomiędzy postanowieniami odnoszącymi się do produktów krajowych, a postanowieniami odnoszącymi się do produktów przywożonych, to różne traktowanie nie będzie mogło mieć za przedmiot albo wynik stworzenia niesłusznego różniczkowania na niekorzyść tych ostatnich.

e) **ad No. 8.** Wysokie Układające się Strony oświadczają, że mają na widoku tylko monopole, z których każdy stosuje się tylko do jednego lub kilku produktów określonych.

do art. 7-go.

Wyrażenie „handel Wysokich Układających się Stron”, oznacza handel tych ich terytorjów, do których odnosi się niniejsza konwencja.

marchandises, ne pourront être établies ou maintenues qu'à défaut de tout autre moyen efficace d'assurer lesdits revenus fiscaux.

d) **ad No. 7.** Les Hautes Parties contractantes déclarent que si, du fait de la constitution de certains Etats et des méthodes différentes qu'ils mettent en oeuvre pour leur contrôle intérieur, une assimilation complète ne pouvait être établie entre le régime des produits nationaux et celui des produits importés, ce traitement différentiel ne saurait avoir pour objet ou pour résultat de créer une injuste discrimination au détriment de ces derniers.

e) **ad No. 8.** Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles n'ont en vue que des monopoles dont chacun ne vise qu'un ou plusieurs produits déterminés.

ad Article 7.

L'expression „commerce des Hautes Parties contractantes” désigne le commerce de ceux de leurs territoires auxquels la Convention s'applique.

exist of securing the said revenue.

(d) **ad No. 7.** The High Contracting Parties declare that if, on account of the constitution of certain States and the different methods of internal control which they employ, it should prove impossible to secure complete similarity of treatment between native and imported products, any such difference in treatment must not have the object or effect of establishing an unfair discrimination against the latter.

(e) **ad No. 8.** The High Contracting Parties declare that they have solely in view monopolies each of which applies only to one or more specific articles.

ad Article 7.

The expression „trade of the High Contracting Parties” signifies the trade of their territories to which the Convention applies.